

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»


_____ Е.П.Бетенья

« 15 » марта _____ 2023 г.

Регистрационный № УД-255/2023 уч

КОНФЕРЕНЦ-ПЕРЕВОД
(немецкий язык, французский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности:

1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»;

направления специальности:

1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»

специализации:

1-21 06 01-02 01 «Современные иностранные языки (синхронный перевод)»

2023 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88, и учебного плана по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)», специализации 1-21 06 01-02 01 «Современные иностранные языки (синхронный перевод)».

СОСТАВИТЕЛИ:

С.С. Ключенович, доцент кафедры теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент

Л.Н. Скубач, преподаватель кафедры теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

РЕЦЕНЗЕНТЫ

Д.И. Тупик, декан факультета межкультурных коммуникаций учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент

М.В. Михед, заместитель директора Бюро «Планета переводов»

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
(протокол № 5 от 05.12.2022 г.);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
(протокол № 6 от 15.02.2023).

І. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Конференц-перевод» является составной частью лингвистической и профессиональной подготовки лингвистов, переводчиков немецкого и французского языков.

Цель изучения учебной дисциплины – формирование у студентов комплекса профессиональных навыков и умений для осуществления конференц-перевода публичных выступлений в рамках международных заседаний с целью обеспечения эффективного межъязыкового и межкультурного взаимодействия.

Основными задачами изучения учебной дисциплины являются:

- 1) формирование навыка целостного подхода к когнитивно-прагматическим и социокультурным характеристикам исходного текста;
- 2) совершенствование навыков предпереводческого анализа текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе конференц-перевода и способов их преодоления;
- 3) формирование и развитие навыков и умений осуществления конференц-перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением фонетических, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;
- 4) развитие навыка оценки используемых средств для достижения адекватности перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели, смысловой структуре текста и типу аудитории;
- 5) формирование способностей выполнения переводческих операций и действий в высоком темпе и специфическом объединении, свойственных конференц-переводу;
- б) формирование и развитие практических навыков конференц-перевода с иностранного языка на родной язык и с родного языка на иностранный язык текстов различной жанрово-стилистической и тематической принадлежности.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебным планом направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)», специализации 1-21 06 01-02 01 «Современные иностранные языки (синхронный перевод)» учебная дисциплина «Конференц-перевод» является дисциплиной компонента учреждения высшего образования цикла дисциплин специализации.

В общей системе профессиональной подготовки лингвистов, переводчиков немецкого и французского языков содержание учебной дисциплины «Конференц-перевод» базируется на знании учебных дисциплин «Техника устного перевода», «Последовательный перевод», «Двусторонний перевод», «Практика синхронного перевода».

Учебная дисциплина «Конференц-перевод» является завершающей, согласование с другими учебными дисциплинами не требуется.

В результате изучения учебной дисциплины «Конференц-перевод» студенты должны

знать:

- основные характеристики конференц-перевода и его специфику;
- требования, предъявляемые к качеству конференц-перевода и к переводчику;
- стратегии когнитивно-прагматической и социокультурной адаптации текста перевода с учетом его адресата;
- способы достижения адекватности при осуществлении конференц-перевода;

уметь:

- осуществлять предпереводческий анализ исходного текста;
- осуществлять конференц-перевод текстов с иностранного языка на родной язык и с родного языка на иностранный язык в пределах изучаемой тематики;
- применять необходимые переводческие трансформации в процессе конференц-перевода;
- работать в ситуациях повышенной эмоциональной напряженности;

владеть:

- методикой подготовки к выполнению конференц-перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» изучение учебной дисциплины должно обеспечить формирование следующих компетенций:

академических:

- АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.
- АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.
- АК-3. Владеть исследовательскими навыками.
- АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.
- АК-14. Владеть методами анализа проблемных ситуаций в сфере профессиональной деятельности.

социально-личностных:

- СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям.
- СЛК-4. Владеть навыками здоровьесбережения.
- СЛК-5. Быть способным к критике и самокритике.
- СЛК-6. Уметь работать в команде.
- СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

профессиональных:

в производственно-практической деятельности (переводческой):

ПК-27. Владеть государственными языками Республики Беларусь (белорусским, русским), двумя или более иностранными языками как средством осуществления своей профессиональной деятельности.

ПК-28. Применять методику подготовки к выполнению устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, с целью составления системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода.

ПК-29. Использовать методику предпереводческих алгоритмов анализа устного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

ПК-30. Применять основные способы достижения эквивалентности и основные лексико-грамматические трансформации в устном переводе.

ПК-31. Осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода.

ПК-35. Использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

ПК-36. Владеть навыками публичной речи, обладать четко дикцией.

ПК-37. Действовать в рамках этики устного перевода, международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.).

в информационно-аналитической деятельности:

ПК-65. Уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, на формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебным планом направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)», специализации 1-21 06 01-02 01 «Современные иностранные языки (синхронный перевод)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Конференц-перевод», составляет 90 академических часов, из них количество

аудиторных часов составляет 50 часов практических занятий. Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 40 академических часов. По учебной дисциплине предусмотрены текущие письменные работы.

Учебная дисциплина изучается на протяжении одного семестра (в X семестре) на 5 курсе.

Формой промежуточной аттестации по учебной дисциплине является зачет по окончании X семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Конференц-перевод» составляет 2,5 зачетные единицы.

Учебная дисциплина изучается на русском языке.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).